

# Programme Specification and Curriculum Map for Diploma in Medical Interpreting



<b>1. Programme title</b>	Diploma in Medical Interpreting
<b>2. Awarding institution</b>	Middlesex University
<b>3. Teaching institution</b>	Middlesex University
<b>4. Programme accredited by</b>	
<b>5. Final qualification</b>	Diploma in Medical Interpreting
<b>6. Academic year</b>	2016 - 2017
<b>7. Language of study</b>	English
<b>8. Mode of study</b>	Part time

## 9. Criteria for admission to the programme

Admission to the programme will be by assessment of prior learning and interview and demonstration of the required level of English Language capability.

There are a number of ways this can be achieved. Applicants can;

1. Reach a satisfactory standard in an approved test in English as outlined in the 'Middlesex University Approved English Language Tests' List, or
2. Evidence the successful completion of a full Bachelors or Master's degree from an approved University that has been taught and assessed in English and for which a NARIC certificate is provided, or
3. Be a national of a majority English speaking country, if during the application process it has been demonstrated that they are able to understand all facets of English competencies to the required level, or
4. Successfully complete a suitable Pre-Sessional Academic English language course validated or approved by Middlesex University.
5. Reach a satisfactory standard in the Middlesex University Password test

Proficiency in the OL is also required.

Applicants applying for direct entry onto the Medical pathway (October start) will be required to present evidence of prior learning and prior experiential learning in the professional field for assessment to the value of 15 academic credits. This will exempt them from taking the TRA 2021 Introduction to Public Service Interpreting module.

Examples of acceptable evidence are:

Minimum 100 hours of accredited interpreting and/or translating experience in the public or commercial sectors  
 or  
 Degree or post graduate level study in the field of interpreting or translation studies, including conference interpreting  
 or  
 Partial completion of the DPSI with letters of credit in one or more units  
 Or  
 Community Interpreting Certificate Level 3

### 10. Aims of the programme

The programme aims to:

- prepare you to enter the Medical interpreting and translation profession with a thorough training in the linguistic language-transfer skills you will need as a Medical Interpreter and Translator (LIT) (consecutive and simultaneous interpreting, oral sight translation and written translation)
- enable you to specialise in legal interpreting and translation work and help you develop the bilingual terminology appropriate to your chosen field
- help you develop the intellectual and analytical insight to be able to confront the ethical challenges that you will meet working as an interpreter in the legal sector
- prepare you to take the DPSI Health option

### 11. Programme outcomes

#### Knowledge and understanding

On completion of this programme the successful student will have knowledge and understanding of:

- The Medical Interpreting and Translation profession in the UK and world wide
- Professional codes of conduct and guidelines to good practice for interpreters working in the Health sector
- The processes of consecutive and simultaneous interpretation, oral sight translation and written translation, both from and into English
- The structures, personnel and institutional terminology of their chosen field of specialisation
- The format and procedures of the DPSI examination

#### Teaching/learning methods

Students gain knowledge and understanding through

- Research for presentations on set topics
- Completion of on-line learning materials via the VLE and participation in on-line discussions (synchronous and asynchronous)
- Selected readings in interpreting and translation studies literature, journals and periodicals
- Presentations (tutor-lead and student- lead)
- Simulated video recorded interpreting role play, with play back and analysis
- Peer assessment and feed back
- Site visits to observe institutional

	<p style="text-align: center;">settings and interpreters at work</p> <p><b>Assessment Method</b> Students' knowledge and understanding is assessed by</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• On-line quizzes and situational response exercises</li> <li>• In class presentations on selected topics</li> </ul>
<p><b>B. Cognitive (thinking) skills</b> On completion of this programme the successful student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relate foundational theories of interpretation and translation to their practice as public service interpreters</li> <li>• Examine the processes of language transfer between English and their non-English language</li> <li>• Debate the professional codes of conduct and guidelines to good practice for interpreters working in the Public Services</li> <li>• Employ a range of linguistic strategies to interpret and translate successfully between English and their non-English language</li> </ul>	<p><b>Teaching/learning methods</b> Students learn cognitive skills through</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Writing commentaries on pieces of translation completed as course work</li> <li>2. Discussion and analysis of topics presented in class</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simulated video-recorded interpreting role plays with play-back and analysis</li> <li>• Presentations followed by question and answer sessions</li> <li>• Selected readings in interpreting and translation studies literature, journals and periodicals</li> </ul> <p>• <b>Assessment Method</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Completion of translations and translation commentaries</li> <li>• Performance in assessed role plays (simulated DPSI exam conditions)</li> </ul>

### **C. Practical skills**

On completion of the programme the successful student will be able to:

- Interpret both non-specialised and specialised spoken language into and out of English using a range of interpreting techniques
- Translate non-specialised and specialised written texts taken from a medical context into and out of English
- Demonstrate fitness to practice as a Public Service Interpreter to the level required by the professional entry level exam, the DPSI<sup>1</sup>
- Perform to the level required by the professional entry level exam, the DPSI<sup>2</sup>

### **Teaching/learning methods**

Students learn practical skills through

- Simulated video-recorded interpreting role plays
- Using the digital language laboratory facilities for intensive practice of consecutive and simultaneous interpreting and oral sight translation
- Using Computer Aided Interpreter Training (CAIT) programmes both on campus at home
- Guided self and peer analysis of written translations
- Situational response exercises
- Presentations by visiting speakers
- Observation visits to legal venues
  
- **Assessment Method**
- Students' practical skills are assessed by
- Completion of simulated and recorded interpreting role plays for assessment
- production of set translations for assessment
- Completion of oral sight translation recordings for assessment

---

<sup>1</sup> Set by the IoLET

<sup>2</sup> Set by the IoLET

#### **D. Graduate Skills**

- Reflect on personal and career development as a legal interpreter
- Engage in effective learning
- Communicate effectively bilingually
- Work in teams
- Display information technology and numeracy skills and solve problems

#### **Teaching/Learning methods Students acquire graduate skills through**

- Skills workshops
- Seminars
- Guided study
- Independent study

Students' graduate skills are assessed by

- In class tests and activities
- Project work
- Course work (reflective journals, translations and commentaries, presentations)